



ATIR

BMW AROUND THE ISLAND RACE (ATIR) 2025 COASTAL ROWING

Race Bulletin for
Iron, Relay and 10K races

2025年BMW環島大賽(ATIR) — 海岸賽艇 賽事通告

Race Date: Saturday 22 November / Sunday 23 November 2025
比賽日期: 二〇二五年十一月二十二日 星期六 / 十一月二十三日 星期日

The BMW Around the Island Race ("ATIR") is a **45km race around Hong Kong Island**.
BMW環島大賽(ATIR) — 海岸賽艇是一項環繞香港島45公里的比賽。

Organised by: Royal Hong Kong Yacht Club ("RHKYC")
主辦單位: 香港游艇會

Venue: Royal Hong Kong Yacht Club, Kellett Island, Causeway Bay, Hong Kong
比賽場地: 香港銅鑼灣奇力島香港游艇會

The Race - 关于本比赛

The race starts and ends at the main clubhouse of the RHKYC at Kellett Island in Victoria Harbour. The course goes clockwise around Hong Kong Island, through the eastern end of the harbour, around past Shek O and Stanley. **Relay crews change at Middle Island.** The course then continues past Aberdeen and Green Island before entering the western end of Victoria Harbour. Crews will then navigate past the busy Macau and Central Ferry Piers, before heading past the Hong Kong Convention and Exhibition Centre in Wan Chai. The course finishes at Kellett Island.

比賽起点和终点位于维多利亚港奇力岛上的香港游艇会会所。比賽路线为顺时针环绕香港岛，途经港岛东海岸、石澳和赤柱。接力队在中途岛（**Middle Island**，又名熨波洲）更换划艇选手。比賽路线继续经过香港仔和青洲（**Green Island**）进入维多利亚港西口，比赛队须途经繁忙的港澳码头和中环码头，然后前往湾仔会议展览中心，最后返回奇力岛香港游艇会会所作为终点。

Warning: as with all extreme open water events, this race is not without its share of risk. This is not a race for novice rowers and coxswains. It can be challenging for even the most experienced rower. While the race course has relatively calm sections, it also includes the east coast of Hong Kong, where the swell in November can exceed 3m in height with wind gusts in excess of 45Km/h.

警示：像所有极限的开放水域比赛一样，这场比赛也不能免于风险。这场比赛不适合划艇新手和舵艇新手参与，即使对于最有经验的划艇选手来说，这也是一个极具挑战性的比赛。尽管比赛路线中有相对平缓的水域，但也包括港岛东海岸，在十一月时可能会出现高达3米的涌浪和时速超过45公里的强风。

Race Categories - 比赛类别

Note: Rowers competing in the Relay race may not enter or participate in the 10k race.

注意：所有参加接力赛的队员不可以参加10公里比赛。

Iron and 10K - 铁人赛和10公里赛

Coxed Quad (C4X+) 有舵手四人艇	Double (C2X) 双人艇	Invitational Solo (C1X) 单人艇邀请赛
Open 公开组	Open 公开组	Men 男子
Women 女子	Women 女子	Women 女子
Mixed 混合组	Mixed 混合组	

Relay - 接力赛

Coxed Quad (C4X+) 有舵手四人艇	Double (C2X) 双人艇	Invitational Solo (C1X) 单人艇邀请赛
Open 公开组	Open 公开组	Men 男子
Women 女子	Women 女子	Women 女子
Mixed 混合组	Mixed 混合组	

Note 注意:

Open = men and/or women crew members in any ratio

公开组=任何比例的男子和/或女子队员。

Women = all rowers in the crew must be women

女子=任何一项比赛艇的所有划艇选手必须是女性。

Mixed = even number of men and women in a crew

混合组=任何一项比赛艇的男子和女子队员必须均等。

Coxswain may be either a man or woman in all categories.

所有比赛类别的舵手既可以是男性、也可以是女性。

Entry Fee - 比赛费

Event 比赛类别	Boat Type 比赛艇类型	Fee (HK\$)/Boat 比赛费/每只艇（港元）
Iron 铁人赛	Solo 单人	900
	C2x 双人赛	1,800
	C4x+ 四人艇	3,600
Relay 接力赛	Solo 单人	1,800
	C2x 双人艇	3,600
	C4x+ 四人艇	7,200
10K	Solo 单人	450
	C2x 双人艇	900
	C4X+ 四人艇	1,800

Boat Rental - 赛艇租用费

Event比赛类别	Boat type 比赛艇类型	Fee (HK\$)/Boat 比赛费/每只艇（港元）
Iron 铁人赛	Solo 单人	700
	C2x 双人赛	1,400
	C4x+ 四人艇	2,800
Relay 接力赛	Solo 单人	1,400
	C2x 双人艇	2,800
	C4x+ 四人艇	5,600
10K	Solo 单人	300
	C2x 双人艇	600
	C4X+ 四人艇	1,200

Note 1: The boat rental fee includes boat, oars, and safety equipment (life jackets, tow rope). Own boats may be used if they meet the World Rowing Coastal Rowing Boat specifications and safety requirements (World Rowing Rules of Racing – Coastal Rowing (Endurance and Beach Sprint Formats - Rule RC 9 and its Bye-law, Version March 2025).

注1：赛艇租用包含船体、桨及安全设备（救生衣、牵引绳）。自携船只应符合世界赛艇联合会海岸赛艇规格及安全要求（见2025年3月版规则9及其细则-耐力赛和冲刺赛），则可使用。

Note 2: The registration document will give applicants the option of using a RHKYC allocated boat or using own boat.

注2：报名文件将允许参赛队选择使用香港遊艇會分配的比赛艇或使用自携比赛艇。

Support Boats - 支援船

Support Boat – **MANDATORY** for Iron and Relay. Every crew is required to have a support boat to follow them throughout the race. Contact details for support boats can be provided by the RHKYC. Cost per boat will be in the range of HK\$6,000. There must be a designated **Support Manager** on each support boat who will keep in regular contact with race safety officials.

支持船（Support Boat）：铁人赛和接力赛必须安排支援船于比赛日参与。每个队伍都需要在整个比赛期间自行安排一艘支援船随行伴航。香港游艇会可提供支援船的相关联系方式，支持船租用费用大约在HK\$6,000元的范围。每艘支持船上必须有一名指定的支持主管（**Support Manager**）以保持与赛事安全主任（Race Safety Officials）随时保持联系。

Spectator Boat: Optional - 观赛船: 选项

Junk Boats may not be used as support craft for the race. Junks may be used for spectators, but they must remain behind the boat they are supporting and must not impede other crews or any support boats.

观赛船是非必须的。帆船或游艇（Junk Boats）不能作为比赛支援船，仅可用作观赛，但必须在比赛艇后方航行，且不得妨碍其它任何比赛艇或任何支援船。

Schedule prior to Race Day - 赛前安排

19 Aug 8月19日	Registration opens for all three races (Iron, Relay and 10k). 铁人赛、接力赛、10公里赛开始报名
22 Sept 9月22日	Registration closes for crews selecting to use RHKYC Boats 选择使用香港遊艇会分配的比赛艇截止报名
26 Sept 9月26日	Confirmation of entries for crews using RHKYC Boats (see note on Selection Criteria below) 选择使用香港游艇会分配的比赛艇资格确认 (参见下述参赛队甄选标准)
06 Oct 06月10日	Payment deadline for crews using RHKYC Boats 选择使用香港遊艇会分配的比赛艇截止繳费
17 Oct 10月17日	Registration and payment close for crews using their own Boats 使用自携比赛艇的截止报名及繳费
21 Nov 11月21日	Race Safety briefing and Welcome Party at Kellett Island 比赛及安全资讯简报会及欢迎派对將在奇力岛会所举行

Note: the Race Safety briefing is **MANDATORY**. Only 1 person per crew to attend. If no members of a crew can attend the Race Safety briefing, please inform the race organizer as soon as possible as this may affect your ability to race.

注：比赛安全简报会是**必须参加**的。每个队伍需委派1人参加。如果队伍中没有人能参加比赛安全简报会，请尽快通知主办单位。

Registration link - 注册链接

Iron and Relay Race 铁人赛和接力赛

10K Race 10公里赛

ATIR Website 环岛赛官方网站

[Register here](#) 在此注册

[Register here](#) 在此注册

<https://www.atirhkrowing.com/>

Entry Information - 报名信息

1. All Clubs should note that the number of boats available for rental is limited.
各俱乐部应注意，可供租用的比赛艇数量是有限的。
2. If the number of *registrations using RHKYC allocated boats* exceeds the number of boats available, RHKYC shall conduct a draw to distribute the available boats in the fairest possible manner in line with the objectives of ATIR as a classic international coastal rowing race.
如果报名人数超过可用比赛艇数量，RHKYC 将根据本环岛大赛作为一项经典的国际海岸赛艇比赛的目标、以可行的最公平的方式用抽签来分配可用比赛艇。
3. The allocation of boats and final accepted entries will be notified to clubs on 26th September, four days after close of Registration.
比赛艇的分配及最终报名确认将于9月26日（报名结束后五天）通知给各俱乐部。
4. Crews not allocated a RHKYC boat and without their own boat shall not be accepted for entry.
未分配香港游艇会船只并且没有自备船只的报名将不予接受。
5. Crews may bring their own boats subject to point 6., below. All crews bringing their own boats will be accepted for entry and should notify the RHKYC at the time of Registration that they will provide their own boat.
根据下面第6条，参赛队可使用自备比赛艇。选择使用自备比赛艇的队伍将获接受参加比赛，并且应在报名时通知 香港游艇会 其将使用自备比赛艇。
6. All boats used in the ATIR must be in good condition and must fully meet the design specifications and safety standards in the Boat Rental section above.
本环岛大赛使用的所有比赛艇必须状况良好，且必须符合前述赛艇租用费一节所述的设计规格和安全标准。

Selection / Safety Criteria - 甄选/安全标准

To increase the safety aspects of this years races, selection / safety criteria for crews entering the Iron, Relay and 10k races will be used. Crews will have to achieve one of the following criteria:

为了提高今年比赛的安全性，铁人赛、接力赛和10公里比赛的参赛队伍将采用甄选/安全标准。参赛队伍必须符合以下标准之一：

- 1) If any crew members have completed in a previous Hong Kong Around the Island Race, supply the Year, Category and Event together with the Name of the Rower/s.
如有船员曾参加过香港环岛赛，请提供年份、组别及赛事，连同赛艇运动员姓名。
- 2) Show proof that they have completed a similar Coastal Rowing Race of a similar distance.
提供参赛者曾经完成类似距离的海岸赛艇比赛的证明。
- 3) Produce a signed coaches letter confirming that all crew members are competent Coastal Rowers and capable of completing a race of this magnitude.
提供教练签名的证明信，证明所有参赛者都是合格的海岸赛艇运动员，适合参加此规模的赛艇比赛。
- 4) Before the date that the entries close attend Training Sessions at the Royal Hong Kong Yacht Club to prove competency.
在截止报名日期前参加香港游艇会举办的海岸赛艇评估课程，以证明其赛艇能力。

This information must be supplied at the time of submitting your registration for the race.

提交比赛报名时必须提供以上信息。

The RHKYC Safety Officer will be the final decision maker and will have the right to exercise discretion and give exemptions where appropriate.

香港游艇会安全官将是最终决策者，并有权行使自由裁量权并在适当情况下给予豁免。

Race Criteria - 比赛标准

We will implement Cut off times at various points on the Iron and Relay races.

我们将在铁人赛和接力赛的特赛中截止时间。

- Crews who have not passed certain locations by the relevant cut-off times will not be permitted to continue in the race.
未能在相关截止时间之前通过若干地点的队伍将不允许继续比赛。
- Details regarding the locations, cut-off times will be issued at a later date, together with the procedure to be followed if crews are not permitted to continue the race.
有关该若干地点、赛中截止时间的详细内容以及参赛队不被允许继续比赛所执行的程序将稍后发布。
- No crews can remain on the water after 17:20 on Saturday or Sunday (this is a Hong Kong Marine Department requirement).
任何参赛队于比赛周六或周日下午5时20分后，均不得停留于维港中（此为香港海事处的要求）。

Race day schedule (To be confirmed) - 比賽日時間表（随后确认）**Saturday 22 Nov (Iron)**

星期六 11月22日（铁人赛）

0930	Race control desk opens
0930	比赛管理台开放
1100-1215	Support boats launch from the pontoon
1100-1215	支援船从码头出发
1100-1200	Rowing boats launch from the slipway (Note 1).
1100-1200	比赛艇从坡道下水出艇（注1）
1140	Race start (in categories)
1140	比赛开始（分組進行）

Sunday 23 Nov (Relay)

星期日 11月23日（接力赛）

0630	Race control desk opens
0630	比赛管理台开放
0715-0815	Support boats launch from the pontoon
0715-0815	支援船从码头出发
0700-0815	Rowing boats launch from the slipway (Note 1).
0700-0815	比赛艇从坡道下水出艇（注1）
0730	Race start (in categories)
0730	比赛开始（分組進行）

Sunday 23 Nov (10k)

星期日 11月23日（10公里赛）

1400	Race control desk opens
1400	比赛管理台开放
1445	Rowing boats launch from the slipway (Note 1).
1445	比赛艇从坡道下水出艇（注1）
1530	Race start (in categories)
1530	比赛开始（分組進行）

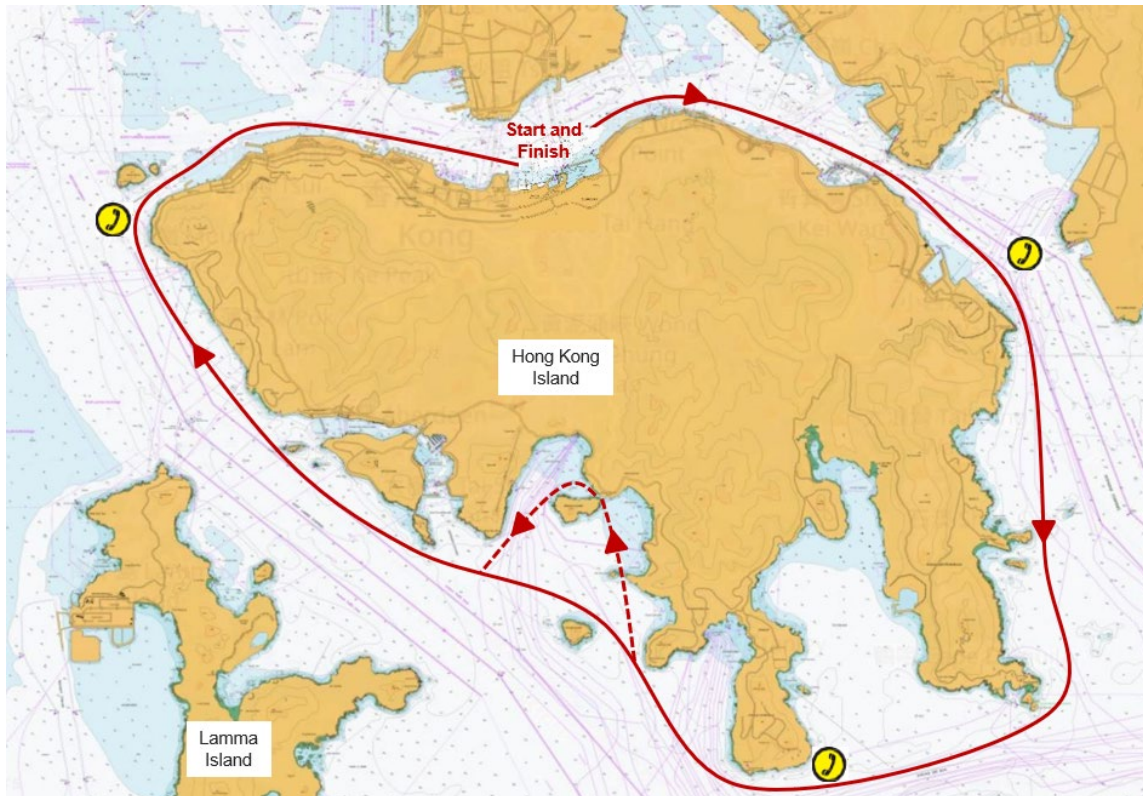
Note 1: rowing boats should be on the water at least 30mins prior to scheduled start time.

注1：比赛艇應在預定比賽時間至少30分鐘前下水出艇。

ATIR Race Course Iron and Relay - 环岛赛赛道 铁人赛和接力赛

Full details of the race course along with a safety briefing document will be circulated to participants before race day.

完整及详细的比赛路线信息以及安全简报文件将在比赛日前分发给参赛者。

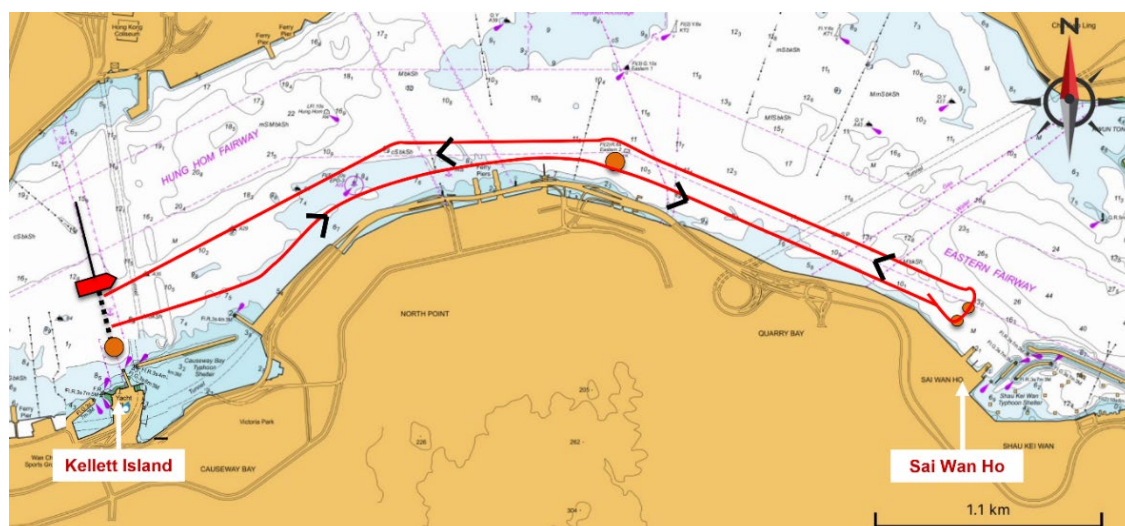


Notes - 注意

After Stanley Bay: 经过赤柱灣之後：

- Iron crews – stay north of Round Island and continue in direction of Ap Lei Chau.
鐵人賽艇應在Round Island (銀洲)以北繼續向鴨脷洲方向前行。
- Relay crews - divert to Middle Island pontoon for crew change.
接力賽艇應轉入前往中途島會所進行划艇選手轉換。

ATIR Race Course 10k - 环岛赛10公里赛



Weather in Hong Kong in November - 香港11月天气

Average daily air temperature 白天平均气温	26°C	Average water temperature 平均水温	23°C
Average relative humidity 平均相对湿度	73%	Average monthly rainfall 平均月降雨量	41mm
Average wind speed 平均风速	20Km/hr	Prevailing wind direction 主要风向	North easterly 东北风

Tides @ Quarry Bay - 鰂鱼涌水域潮汐

22 Nov 11月22日	Low tide 低潮	0.7m at 0441hrs
	High tide 高潮	1.6m at 1149hrs
	Low tide 低潮	1.4m at 1444hrs
	High tide 高潮	2.5m at 2055hrs
23 Nov 11月23日	Low tide 低潮	0.7m at 0519hrs
	High tide 高潮	1.6m at 1237hrs
	Low tide 低潮	1.5m at 1458hrs
	High tide 高潮	2.5m at 2121hrs

Tidal Stream Prediction - 水流预测

In the context of navigational safety, the Hong Kong Hydrographic Office (“HKHO”) of the Marine Department has taken on a role primarily as provider of nautical information for port users. The HKHO services include tidal stream predictions and competitors are welcome to review these at the following link - https://current.hydro.gov.hk/main/prediction_static.php?lang=en

关于航向安全，香港海事处海道测量部（HKHO）的角色主要是为港口使用者提供航海信息。香港海事处海道测量部的服务包括水流预测，比赛队可访问下面的链接来了解这些信息：

https://current.hydro.gov.hk/main/prediction_static.php?lang=sc。

Note: RHKYC accepts no responsibility for such predictions and the decision of whether to refer to these lies wholly with the competing crews.

注: 对于这些预测、以及是否参考这些信息，RHKYC 不承担任何责任，参赛队自行决定并承担后果和责任。

Contact Information - 联系方法

If you require any further information at this stage, then please send an email to:

如各俱乐部希望在本阶段进一步了解任何信息，请发送电子邮件到下列任何一个电子邮箱：

ATIRRowing@rhkyc.org.hk or rowing.manager@rhkyc.org.hk

— END —

— 以上中文为非正式译本，仅供参考；如和英文有任何不同，以英文为准 —